

Extrait de « *Le Trésor du Félibrige* » (1876)

par Frédéric Mistral

Le Pont du Gard, avec son triple rang d'arcades qui le chevauchent, là-haut, les unes sur les autres, est un des plus beaux ouvrages qu'il y ait au monde. Et pourtant on dit que le diable le bâtit en une seule nuit.

Voici l'histoire :

« Il y a ...Qui sait combien de temps...la rivière le Gardon, qui est une des plus traîtres et rapides qu'il y ait, ne se passait qu'à gué. Les riverains décidèrent un jour d'y bâtir un pont. Mais le maître-maçon qui s'était chargé de l'entreprise n'en pouvait point venir à bout. Aussitôt qu'il avait posé ses arcades sur le fleuve, venait une gardonnade, et patatras !...le pont était par terre. Un soir, sur tous les autres, que morne et tout seul, il regardait de la rive son travail effondré par la rage du Gardon, il cria désespéré :

-Cela fait trois fois que je recommence, maudite soit ma vie ! Il y aurait de quoi se donner au diable ! Et aussitôt, pan ! le diable en sa présence parut...

-Si tu veux, lui dit Satan, moi je bâtirai ton pont, et je te répons que, tant que le monde sera monde, jamais Gardon ne l'emportera...

-Je veux bien dit le maçon. Et combien me feras-tu payer ?

-Oh ! peu de choses : le premier qui passera sur le pont sera pour moi.

-Soit dit l'homme.

Et le diable tout aussitôt, à griffes et à cornes, arracha à la montagne des blocs de roche prodigieux et bâtit un colosse de pont comme on n'en avait jamais vu.

Cependant le maçon était allé chez sa femme pour lui conter le pacte qu'il avait fait avec Satan.

-Le pont, dit-il, sera fini à la prime aube. Mais ce n'est pas tout, il faut qu'un pauvre malheureux se damne pour les autres...Qui voudra être celui-là ?

-Eh ! badaud, lui vint sa femme, tout à l'heure une chienne a chassé un levraut tout vivant. Prends ce levraut et, demain à pointe d'aube, lâche-le sur le pont.

-Tu as raison, répliqua l'homme.

Et il prend le levraut, retourne à l'endroit où le diable venait de bâtir son œuvre, et, comme l'angélus oscillait pour sonner, il lance la bête sur le pont. Le diable, qui était à l'affût à l'autre bout, reçoit vivement le lièvre dans son sac...Mais voyant que c'était un lièvre, il le saisit avec fureur, et l'emplâtra contre le pont ; et, comme l'angélus sonnait à ce moment, le mauvais esprit, en jetant mille imprécations, s'engloutit au fond du gouffre. Le lièvre depuis, se voit encore sur le pont. Et voilà pourquoi l'on dit que les femmes ont trompé le diable. »

Anglais

The hare on the Pont du Gard-a Provençal legend

The Pont du Gard, with its three tiers of arches rising high overhead one above the other, is one of the finest in all the world. And yet, some say that the Devil built it in a single night.

Here is the story:

Once upon a time...nobody knows how long ago... the River Gardon, which is one of the most swift and treacherous anywhere, could only be crossed by wading. So the local people decided to build a bridge, but the mastermason who was given the job could never get to the end of it. No sooner had he built his arches over the watercourse, than there came a torrent of water and slap, splerlash! ...his bridge was knocked to pieces. One evening, as he stood forlorn and dejected on the bank looking at his work ruined by the raging river, he cried out in desperation:

-That's the third time I've begun again, may my life be cursed! It's enough to make a man call up the Devil!

At that instant, Boum! The Devil appeared beside him...

-If you wish, said Satan, I'll build your bridge for you and I promise you, as long as the world shall last, the Gardon will never carry it away...

-Yes please, said the mason. But how much will you make me pay?

-Oh! Nothing much. The first who crosses the bridge will do for me.

-Done! said the mason, turning for home.

And from that moment, with claw and horn, the Devil began to rip huge blocks of stone from the mountain, and to build a colossus of a bridge, the like of which had never been seen before.

Meanwhile, the man had reached home and began to tell his wife of the deal he had done.

-The bridge, he told her, will be finished tomorrow at the crack of dawn. But that's not all, for some poor wretch must go to damnation for the sake of others. Who would want to be him?

-Why, you lay-about! cried the wife, just now the dog was ahunting and brought back a young hare, still alive. Take that, and at the first ray of dawn, let it go on the bridge!

-Yes, you're right! cried the man.

Taking up the young hare, he went back to the spot where the Devil had just finished off his work. As the bell began to tremble just before sounding the Angelus, the mason threw the little animal up on the bridge.

The Devil, who was waiting expectantly on the other end of the bridge, received the kicking and wriggling hare slap! in his bag...When he saw it was only a hare, he grasped it in fury and threw it

against the stonework of the bridge; but the angelus sounded at that moment, -the Evil One, with a thousand curses, was swallowed up by a yawning pit which opened under his hooves.

To this day the hare can be seen, still stuck against the stonework of the bridge

And that is why some say it's women who cheat the Devil!

Allemand

Der Haase vom Pont du Gard (provenzalische Legend)

Der Pont du Gard mit seinen drei Reihen Arkaden, die sich eine über der anderen erhebt, its eins der schönsten Bauwerke die es in der Welt gibt. Und doch sagt man, daß der Teufel die Brücke in einer einzigen Nacht gebaut hat.

Hier ist die Geschichte:

Da ist, wer weiß seit wie langer Zeit...der Fluß Gardon, einer der verräterischsten und schnellströmendsten den es gibt. Man konnte ihn nur bei Niedrigwasser durchqueren. Also beschlossen Maurermeister, der dieses Unternehmen auf sich genommen hatte. sah das Ende nicht: sobald er seine Arkaden über dem Fluß errichtet hatte, wütete der Gardon und rumsbumsrum! ... die Brücke lag am Boden. Eines abends saß er, wie an so vielen anderen Abenden, einsam und grämlich am Ufer und starrte auf sein durch die Gewalt des Flusses zerstörtes Werk. Er schrie verzweifelt:

-Dreimal bin ich aufs Neue angefangen. verflucht sei mein Leben! Grund genug, sich dem Teufel hinzugeben!

Und sogleich, peng! Erschien der Teufel persönlich...

-Wenn Du willst, sagte er, baue ich dir deine Brücke, und ich versichere dir, daß der Gardon sie solange die Welt besteht nicht hinwegspühlen wird...

-Ich will schon, sagte der Maurer, wieviel willst du als Bezahlung?

-Och, wenig, der erste, der die Brücke überquerst ist für mich.

-So soll es sein, sagte der Maurer.

Sogleich begann der Teufel den Bergen mit Krallen und Hörnern den Bergen schöne Felssteine zu entreißen und er baute eine kolossale Bricke, so wie man noch nie eine gesehen hatte.

Währenddessen lief der Maurer zu seiner Frau und berichtete ihr von dem Pakt, den er mit dem Satan geschlossen hatte.

-Die Brücke wird morgen bei Sonnenaufgang fertig sein. Aber das ist nicht alles, ein armer Unglücksvogel muß sich für die anderen opfern... wer will das sein?

-Ah! Träumer, entgegnete die Frau, eine Hündin hat gerade ein Häschen gefangen, ganz lebendig, nimm dieses Häschen und morgen Im Moment bei Sonnenaufgangs läßt du es auf der Brücke frei.

-Du hast Recht. antwortete der Mann

Und er nahm das Häschen, kehrte an den Ort zurück, an dem der Teufel sein Werk errichtet hatte und beim ersten Sonnenstrahl warf er das Tier auf die Brücke.

Es landete prompt im Sack des Teufels, der am anderen Ende lauerte... Der sah, daß es ein Hasen war, griff diesen wutentbrannt und schleuderte ihn gegen die Brücke, und da es gleichzeitig zum Morgengebet läutete, verschwand der böse Geist tausend Verwünschungen ausrufend in der Tiefe der Schlucht.

Seitdem sieht man den Hasen in der Brücke.

...und darum sagt man, daß die Frauen den Teufel täuschten.

Italien

La Lepre del Pont du Gard (leggenda provenzale)

Il Pont du Gard con il suo triplice ordini di arche e una delle più belle opere che ci siano al mondo.

Si racconta che il diavolo lo costruì in una sola notte.

Ecco la storia:

Il Gardon esiste da chissà quanto tempo ed è uno dei fiumi più traditori e rapidi; lo si attraversa solo a guado. Gli abitanti del luogo decisero un bel giorno di costruire un ponte. Ma il capomastro responsabile della costruzione dell'opera non riusciva a venire a capo. Ogni volta che aveva disposto le arcate sul fiume, una piena travolgeva tutto e il ponte crollava. Una sera, tutto solo, guardava dalla riva il suo lavoro che la foga del Gardon aveva ancora una volta travolto e con rabbia gridò:

-sono tre volte che ricomincio, vita maledetta; sarebbe forse meglio vendersi al diavolo!

Ed ecco che in carne e ossa il diavolo apparve

-Se vuoi, disse Satana, ti costruirò il ponte e ti garantisco che finché il mondo rimarrà in piedi il Gardon non lo travolgerà più...

-Spero bene, disse il capomastro – Ma come potrò ricompensarti?

-Oh con bene poco: colui che per primo attraverserà il ponte sarà mio.

-Va bene, rispose l'uomo

E il diavolo si mise immediatamente all'opera, con gli artigli e le corna strappò dalla montagna blocchi di roccia incredibili e costruì un colosso di ponte come non se ne erano visti mai.

Il capomastro, le frattempo, si era recato dalla moglie per raccontarle il patto che aveva stabilito con il diavolo.

Il ponte sarà ultimato domani all'alba. Purtroppo, un povero disgraziato dovrà dannarsi per tutti...chi sarà mai?

-Ah sciocco, gli disse la donna, una cagna ha appena cacciato un leprotto ancora vivo. Prendilo e domani all'alba lascialo sul ponte.

-Hai ragione, rispose l'uomo.

Egli prende il leprotto, si dirige sul luogo dove il diavolo ha appena finito la costruzione e quando le campane annunciano l'angelus, lancia la bestia sul ponte. Il diavolo, che era in agguato, mette la lepre nel suo sacco ma accorgendosi che si trattava di una lepre la prende con furore e l'appiccica contro il ponte; e poichè l'angelus si avviava al termine, lo spirito malefico sprofondò tra mille imprecazioni nel fondo dell'abisso.

Lo stampo della lepre contro il ponte è ancora visibile.

Ecco perchè si dice che le donne ingannarono il diavolo.

Espagnol

La liebre del Pont du Gard (La leyenda Provenzal)

El Pont du Gard, con sus tres niveles de arcadas que se superponen, allá arriba, las unas con las otras, es una de la obras más bellas que existen en el mundo.

A pesar de eso, se cuenta que el diablo lo construyó en una sola noche.

Ésta es la historia:

Érase una vez...hace mucho, mucho tiempo..., el río Gardon, que es uno de los más traidores y empinados que existen, que se podía cruzar sólo en los vados.

Un día, los habitantes de la zona decidieron construir un puente. Pero el maestro albañil, que quiso encargarse de la obra, no sabía cómo realizarla. En cuanto apoyaba las arcadas sobre el río, ¡llegada una Gardonnade y trac!...el puente se caía. Una noche en que se sentía muy triste y solo, mirando desde la orilla su trabajo destruido por la rabia del Gardon, gritó desesperado:

-Ya van tres veces que vuelvo a empezar, ¡qué vida maldita es la mía! ¡Habría que venderse al diablo!

Y, de repente,...¡pam! El diablo apareció frente a él...

-Si quieres, ¡dijo Satanás, yo construiré el puente y te cuento que hasta que exista el mundo, el Gardon no lo destruirá jamás...

-Acepto con mucho gusto, dijo el albañil. , Y cuánto me vas a cobrar?

-¡Oh! Muy poco: el primero que pase por el puente me pertenecerá.

-Así sea, dijo el hombre.

Y el diablo, en un santiamén, a golpes de uñas y cuernos, desencajó de la montaña unos bloques de rocas prodigiosos y construyó un puente como nunca se había visto antes.

Mientras tanto, el albañil había ido a contarle a su mujer el pacto que había realizado con Satanás.

-El puente, le dijo, estará terminado mañana al amanecer. Pero eso no es todo, es necesario que un pobre infeliz se ofrezca por los demás... ¿Quién desea hacerlo?

-¡Hey ¡Listillo, le dijo la mujer, hace poco la perra capturó una pequeña liebre viva. Cógela y mañana al amanecer, déjala libre en el puente.

-Tienes razón, contestó el hombre.

Agarró la pequeña liebre, volvió al lugar donde el diablo acababa de construir su obra y, mientras la campana empezaba a tocar el Ángelus, la dejó libre en el puente. El diablo, que estaba esperando al otro lado, capturó enseguida la liebre y la metió en su saco...

Pero, viendo que se trataba de una liebre, la agarró rabiosamente y la tiró contra el puente y, ya que en ese momento estaban tocando el Ángelus, el espíritu malvado, entre miles de imprecaciones, fue tragado en el fondo del abismo.

Desde entonces aún se puede ver la liebre impresa en el puente.

Por esa razón se dice que las mujeres engañaron al diablo.

Néerlandais

De haas van de Pont du Gard (Provençaalse legende)

De Pont du Gard met zijn drievoudige rij arcaden, waarvan de ene op de andere gebouwd werd, is een van de mooiste bouwwerken ter wereld. Er wordt evenwel verteld, dat de duivel deze brug in één nacht gebouwd heeft.

Hierna volgt deze geschiedenis:

Er was eens...wie weet sedert hoelang...de Gardon-rivier, een van de verraderlijkste en de snelste waterlopen, die slechts bij laagwater doorwaad kon worden. Op zekere dag besloten de oeverbewoner een brug te bouwen. Maar de meester-metser, die deze onderneming op zich genomen had, zag het einde niet; zodra hij zijn arkaden over de stroom opgericht had, kwam een gardonnade (plots opkomend hoogwater van de rivier) en pardoes...de brug lap op de bodem. Op een avond, zat hij weer zoals op vele andere avonden, alleen en droefgeestig op de oever en staarde naar zijn werk, dat door de kracht van de Gardon ineengestort was en schreeuwde vertwijfeld:

-Driemaal ben ik opnieuw begonnen, vervloekt weze mijn leven! Dat volstaat om zich aan de duivel toe te vertrouwen.

Al dadelijk verscheen de duivel in hoogsteigen persoon...

-Indien je wil, zei Satan, zal ik de brug voor je bouwen en ik kan je verzekeren dat die brug, zolang de wereld bestaat, niet door de Gardon zal weggespoeld worden.

-Ik wil wel zei de metser; maar hoeveel moet ik je daarvoor betalen?

-Och weinig; de eerste die over de brug zal lopen, zal mij toebehoren.

-Mij best zegde de man.

-En al dadelijk begon de duivel met zijn klauwen en zijn horens mooie rotsblokken aan de bergen te onttrekken. Hij bouwde een kolossale brug, zoals men nog nooit gezien had.

Ondertussen was de metser naar zijn vrouw gegaan om haar over zijn overeenkomst met Satan te berichten.

-De brug, zegde hij, zal morgen bij zonsopgang klaar zijn. Dit is echter niet alles, een arme ongeluksvogel moet zich voor de anderen opofferen...Wie zal daarin toestemmen?

Och dromer, zei zijn vrouw, daareven heeft de hond een haasje levend gevangen. Neem dit haasje morgen, bij zonsopgang laat je het op de brug vrijlopen.

-Je hebt gelijk antwoordde de man.

En hij neemt het haasje, keert terug naar de plaats waar de duivel zijn bouwwerk opgericht heeft en bij de eerste zonnestraal laat hij het dier lopen op de brug. Het dier landde gezwind in de zak van de duivel, die langs de andere zijde van de brug op de loer lag. Maar toen hij zag dat het een haasje was, slingerde hij het woedend tegen de burg; en daar terzelfdertijd de klokken het morgengebed aankondigden, verzwoon de boze geest in de diepe krochten, terwijl hij duizend verwensingen uitschreeuwde.

Sedertdien ziet men nog steeds de haas tegen de wand van de brug...

En daarom zegt men dat de vrouwen de duivel bedot hebben.